

<Peribahasa Jepang>

- Jin pun akan tertawa apabila
kita membicarakan hal tahun depan -

Arti peribahasa ini adalah [Sedangkan apa yang terjadi besok pun kita tidak tahu, apalagi tahun depan yang masih jauh, ini merupakan pembicaraan yang mustahil. Begitu mustahilnya sehingga jin yang bermuka seram pun akan menjadi tertawa].

Oni atau jin merupakan siluman khayalan yang sering muncul dalam dongeng-dongeng Jepang. Sosoknya biasanya berbentuk manusia dengan kulit berwarna merah pekat atau biru tua, kepalanya bertanduk, dan berpakaian selendang celana kulit harimau. Bersifat kasar tanpa ada rasa belas kasihan, dan memegang *kanabo* atau tombak besi.

Ada pula peribahasa [*Oni ni kanabo* = Jin bersama tombaknya], artinya sudahlah jin yang kuat masih ditambah pula dengan senjata, dengan kata lain, artinya adalah orang yang kuat tanpa tandingan.

Masih ada lagi peribahasa yang kadang-kadang memakai istilah [*oni* = jin] ini, misalnya [*shigoto no oni* = orang yang bekerja bagaikan jin], [*ring no oni* = jin yang berkuasa di dalam ring], semuanya mempunyai arti [orang yang melakukan sesuatu dengan sepenuh hati sehingga menjadi fanatik].

Entah dikarenakan pada zaman dulu rata-rata usia manusia lebih pendek daripada sekarang, atautkah dikarenakan waktu berjalan dengan lambat, sehingga membicarakan hal untuk tahun depan merupakan hal mustahil, yang akan membuat bahkan jin yang hanya ada di alam khayal pun tertawa. Bagi kita yang hidup di zaman sekarang, jangankan tahun depan, bahkan banyak yang membuat rencana untuk 3 tahun ke depan atau bahkan 5 tahun ke depan. Kadang diperlukan persiapan beberapa bulan di muka, baik dalam hal pekerjaan maupun perjalanan wisata pribadi. Tetapi walaupun pada zaman sekarang sekali pun, entah mengapa masih banyak saja orang-orang yang berkata [Meskipun jin akan tertawa kalau kita membicarakan hal tahun depan,.....] sebagai kata pembuka. Mungkin juga kalimat ini dapat membuat kita merasa agak tenang di tengah-tengah sempitnya waktu di mana semua hal harus ditetapkan jauh hari sebelumnya.

Sekarang sudah bulan Desember. {Tahun depan} sudah berada di ambang pintu. Sebelum mulai sibuk ada baiknya kita melihat kembali ke tahun ini untuk membuat rencana di tahun depan. Kalau sudah sampai akhir tahun begini, tentunya jin-pun tidak akan tertawa.

<日本のことわざ> 一 来年のことを言うと鬼が笑う一

「明日のことさえわからないのに、まして『来年』というずいぶん先の話をするなんて馬鹿げている。いつも恐ろしい形相の鬼でも思わず笑ってしまうぐらい馬鹿げている」という意味のことわざです。

「鬼」は、日本の昔話などによく出てくる想像上の怪物で、人の形をしているもののたいがい肌の色は真っ赤や真っ青で頭に角が生えており、虎の皮のパンツ 1 枚という姿。乱暴で無慈悲な性格で手には金棒 (かなぼう = 鉄製の棒のこと) を持っています。「鬼に金棒」ということわざもあり、これは「強い鬼にさらに武器をもたせる」つまりかなう者のいないほど強いことを表します。

またしばしば「鬼」は「仕事の鬼」「リングの鬼」というふうな、「恐ろしいまでに一つの物事に打ち込む人」という意味でも使われます。

さて昔は今よりも人間の寿命が短かったからか、時間の流れ方がゆったりしていたからか、年も越さない前に新しい年の話をするのは、想像上の怪物である鬼が笑うほど荒唐無稽なことだったのかもしれませんが、現代を生きる私達は来年どころか 3 年先、5 年先といった計画を立てることも多く、プライベートで行く旅行でも仕事においても、何ヶ月も前から段取りをして準備をする必要があります。それでもそんな現代においてさえも何故か来年の話をする時に「来年のことを言うと鬼が笑うと言いますが…」と前置きをする人は多く、物事がずっと先まで決まっているという窮屈な感じをこのことわざは和ませる働きをしているのかもしれませんが。

さて今月は 12 月。「来年」ももうすぐそこまで来ています。何かと忙しくなる前に今年を振り返り来年の計画を立ててみるのも良いかもしれません。1 年もここまできれば、さすがの鬼も笑わないでしょう。